

## **Etel Adnan**

CV

### **PUBLICATIONS**

**English** – Books, Magazines, Anthologies

**French** – Books, Magazines, Anthologies

**Arabic** – Books, Magazines

**Italian** – Books, Magazines

**German** – Books

**Dutch** – Books

**Urdu**

**Portuguese**

**Bosnian**

**Turkish**

**Bilingual Editions**

**Theatrical & Musical Productions**

**Awards and Honors**

---

### ENGLISH

#### **BOOKS**

1966. *Moonshots*. Beirut, Lebanon: BEYROUTH.

Out of Print

1971. *Five Senses for One Death*. New York, NY: The Smith.

Out of Print

1982. *From A To Z*. Sausalito, CA: The Post-Apollo Press.

1982. *Sitt Marie-Rose*. Trans. (from the French) Georgina Kleege. Sausalito, CA: The Post-Apollo Press.

Now in its 8th edition.

1985. *The Indian Never Had A Horse & Other Poems*. Illustrated by Russell Chatham. Sausalito, CA: The Post-Apollo Press.

1986. *Journey To Mount Tamalpais*. Illustrated by Etel Adnan. Sausalito, CA: The Post-Apollo Press.

1989. *The Arab Apocalypse*. Trans. (from the French) Etel Adnan. Sausalito, CA: The Post-Apollo Press.

1990. *The Spring Flowers Own & The Manifestations of the Voyage*. Sausalito, CA: The Post-Apollo Press.

1993. *Of Cities and Women: Letters To Fawwaz*. Sausalito, CA: The Post-Apollo Press.

1993. *Paris, When It's Naked*. Sausalito, CA: The Post-Apollo Press.

1997. *There In the Light and the Darkness of the Self and of the Other*. Sausalito, CA: The Post-Apollo Press.

2003. *In/somnia*. Sausalito, CA: The Post-Apollo Press.

2005. *In the Heart of the Heart of Another Country*. San Francisco, CA: City Lights Books.

2008. *Seasons*. Sausalito, CA: The Post-Apollo Press.

2009. *Master of the Eclipse*. Northampton, MA: Interlink Books.

Winner of the Oakland Pen Award, 2010

2011. *Etel Adnan: On Love and the Cost We Are Not Willing to Pay Today: 100 Notes, 100 Thoughts: Documenta Series 006*. Ostfildern, Germany: **Hatje Cantz Verlag**.

2012. *Sea and Fog*. Callicoon, NY: Nightboat Books.

2012. *Homage to Etel Adnan*. Sausalito, CA: The Post-Apollo Press.

2013. *The Ninth Page: Etel Adnan's Journalism 1972-1974*. CCA Wattis Institute for Contemporary Arts.

2014. *To look at the sea is to become what one is: An Etel Adnan Reader*. Brooklyn & Callicoon, NY: Nightboat Books.

2014. *Premonition*. Berkeley, CA: Kelsey Street Press.

#### **MAGAZINES**

June, 1966. "The Enemy's Testament." *Quixote: The Peace Issue (The Monthly Literary Magazine of the University of Wisconsin)* vol. 1 no. 7.

Fall, 1982. Excerpt from "The Beirut-Hell Express". *Compages* no. 6.

Winter, 1982-83. "Maze." *Pablo Neruda is a Banana Tree* vol. 6 no. 1-2.

Fall, 1983. Excerpt from "The Beirut-Hell Express." *Compages* no. 7.

Fall, 1984. Excerpt from *Sitt Marie-Rose. Sinister Wisdom* no. 27.

Oct., 1984. "To Write in a Foreign Language." *Unheard Words*.  
Later published in an anthology with the same title, *Unheard Words* ed. by Mineke Schipper in Great Britain by Allison & Basby

Winter, 1984. "Amal Hayyati." *Connexion: Women & Militarism* no. 11.

1987. Excerpt from *The Arab Apocalypse. Red Bass: For Palestine* no. 12.

Summer, Autumn, Winter and 1988. Excerpt from *The Arab Apocalypse. Compages* no. 18, 20, 21, 22.

Sept & Oct, 1989. Excerpt from *The Arab Apocalypse. Middle East Report* no. 160.  
Published with article by Kamal Boullatta

Jan and Feb, 1990. "It was Beirut All Over Again". *Middle East Report* no.162.

July-Dec., 1993. "Les Intellectuels & La Guerre". *Strategies II: Peuples Méditerranéens*.

Spring, 1994. Excerpt from *Of Cities & Women (Letters to Fawwaz). The Literary Review (Magazine of Fairleigh Dickison University)*vol. 137 no. 3.

1994. *Through the Mill*. A Coffee Mill Anthology.

Winter, 1994-95. *Bomb*.

Spring, 1995. Excerpt from *There. Rooms*.

Spring, 1996. *Rooms*.

Fall, 1996. *Rooms*.

Spring, 1997. *Rooms*.

Summer, 1997. *Rooms*.

Spring, 1999. *Rooms*.

Summer, 1999. *Rooms*.

Fall, 1998. "At Both Ends." *Gare Du Nord*. Vol. 2

Fall, 1998. "At Both Ends." *First Intensity: A Magazine of New Writing* no. 11.

Winter & Spring, 1998. "The Unfolding of An Artist's Book." *Discourse: A Journal of Theoretical Studies in Media & Culture*.

Fall, 1998. "What Besets Lebanese Arts, Poetry And Theater." *Al Jadid* vol. 4 No. 25.

Spring & Summer, 1999. "25 Years Later." *Penumbra. Insomnia. Fourteen Hills*.

Spring, 1999. "Letter from Beirut." *Al Jadid* vol. 5 no. 7.

Fall, 1999. "The Nomadization Of Culture." *Al Jadid* vol. 5 no. 29.

Summer, 2000. Excerpt from *In the heart of the heart of Another Country*. *Archipelago no. 4: A Journal of Writing Online*.

Fall, 2000. "The Power Of Death." *First Intensity* no. 15.

Fall, 2002. "Letter to Tripwire." *Tripwire* 6.

Fall, 2002. "The Politics of My Garden." *Five Fingers Review*.

2002. "Dear Captain Ahab." *Pom2* no. 4.

Winter, 2004. "Time, Desire and Fog." *Blithe House Quarterly*.

2004. "A Library Set on Fire." *Fourteen Hills*.

Spring, 2004. "A Library Set on Fire." *War & Peace*.

2006. "The Unfolding of an Artist's Book." *Bombay Gin* (Naropa Press).

2006. "Transcendence." *Hambone*.

2006. "Not Vera Cruz" by Joann Kyger. Trans. Etel Adnan. *Translating Cultures*.

2007. "A Season." *Experience of Time*.

Summer, 2010. "A Revolution Named Pina Bausch." *Lana Turner*.

"Six O'Clock News." *The Lampeter Muse* (The Literary Journal of Bard College) vol. 3 no.1. *Tigris* no.1, San Francisco.

#### **ANTHOLOGIES**

1968. "The Enemy's Testament." *Where is Vietnam?* Ed. Walter Lowenfels. New York, NY: Doubleday.

1973. "The Battle of Angels." *From the Belly of the Shark*. Ed. Walter Lowenfels. New York, NY: Vintage Books.

1975. "Pablo Neruda is a Banana Tree." Ed. Walter Lowenfels. *For Neruda, For Chile*. Boston, MA: Beacon Press.

1976. "The Enemy's Testament." *Twentieth Century Women's Poetry in Translation: The Other Voice*. Eds. Joanna Banker & Dredre Lashgari. New York, NY: WW.

1977. "In the Heart of the Heart of Another Country." *Mundus Artium: Arabic Issue* vol. x no. 1. Dallas, TX: University of Texas at Dallas.

1981. *Contemporary Writing from the Continents* vol. XII & XIII. Mundus atrium.

1980-82. "And Not Surrender." *American Poets on Lebanon* (Arab-American Cultural Foundation).

1984. "Wild with Gentleness: Introducing Russell Chatham." *Russell Chatham a Monograph*. Seattle, WA: Winn Books.

1989. Excerpt from *The Beirut-Hell Express*. *Grape Leaves*. Eds. Gregory Orfalea & Sharif Elmusa. Salt Lake City, UT: University of Utah Press.

1990. *Opening The Gates: An Anthology of Arab Feminist Writing*. Eds. Margot Badran and Myriam Cooke Virago. Bloomington, IN: Indiana University Press.
1992. Excerpt from *The Arab Apocalypse. Resurgent: New Writing by Women*. Eds. Lou Robinson and Camille Norton. Champagne, IL: University of Illinois Press.
1993. "Deep Into The World." *Lusitania 5: For/Za Sarajevo*. Brooklyn, NY: Autonomedia.
1993. Excerpt from *The Beirut-Hell Express. Women Poets of the World*. Ed. Joanne Banker and Deirdre Lashghari Macmillan.
1994. Excerpt from *The Beirut-Hell Express. The Woman That I Am: The Literature & Culture of Contemporary Women of Color*. Ed. Dr Soyini Madison. New York, NY: St. Martin's Press.
1996. "My Friend Kate." *2000 And What? Stories About the Turn of the Millenium*. Eds. Karl Roeseler and David Gilbert. Trip Street Press.
1997. Excerpt from *Journey To Mount Tamalpais. Beside the Sleeping Maiden: Poets of Marin*. Ed. C.B. Follett. Sausalito, CA: Arctos Press.
1998. Excerpt from *Sitt Marie-Rose*. Das Weisse Meer. Frankfurt, Germany: Suhrkamp 0000Verlag,
1998. "First Passion." *Queer 13: Lesbian and Gay Writers Recall Seventh Grade*. Ed. Clifford Chase. Rob Weisbach Books.
1999. Excerpt from *In the Heart of the Heart of Another Country. The Vintage Book of International Lesbian Fiction*. Ed. Naomi Holoch and Joan Nestle. New York, NY: Vintage Books.
1999. "There Are No Frogs in This Wide Sky." *World's Edge*. Ed Sherry Reiniker. Japan: Word Press/Open Meeting.
2000. *A Different Path: An Anthology of the Radius of Arab American Writers*. Ed. D.H. Melhem & Leila Diab. Detroit, MI: The Ridgeway Press.
2001. *A Crack in the Wall. New Arab Poetry*. Eds. Margaret Obank and Samuel Shimon. London, UK: Al Saqui Books.
2002. *Art on the Line: Essays by Artists About the Point Where their Art & Activism Intersect*. Ed. Jack Hirschman. Portland, OR: Curbstone Press.
2003. "Letter to Mayakovsky." *Enough*. Ed. Leslie Scalapino. Oakland, CA: O Books.
2006. *Homelands: Women's Journeys Across Race, Place, and Time*. Seal Press.
2006. "The Power of Death." *Hikayat Short Stories by Lebanese Women*. Ed. Roseanne Khalaf. Telegram Books.
2007. *We Begin Here: Poems for Palestine & Lebanon*. Eds. Kamal Boullata & Kathy Engel. Interlink Books.
2008. *Inclined To Speak: An Anthology of Arab-American Poetry*. Ed. Hayan Charara. University of Arkansas Press.
2009. Excerpts from *The Indian Never Had a Horse* and "To Be in a Time of War." *American Hybrid*. Eds. Cole Swensen and David St. John. W.W. Norton.
- "The Beirut Hell-Express: the Love Poems." *Women of the Fertile Crescent*. Washington D.C.: Three Continents Press.
- Excerpt from *The Arab Apocalypse. For Palestine*. Eds. Jay Murphy. Writers and Readers.

---

FRENCH

**BOOKS**

1973. *Jébu suivi de L'Express Beyrouth – Enfer*. Paris: P.J. Oswald.

1977. *Sitt Marie-Rose*. Paris: Editions Des Femmes.

Winner of Le Prix France-Pays-Arabes, 1978

Réédition, 2011 par Tamyras

1980. *L'Apocalypse Arabe*. Paris: Editions Papyrus.

Réédition, 2011 par Tamyras

1985. *L'Artisanat créateur au Maroc*. Paris: Dessain et Tolrat.

1995. *Voyage au Mont Tamalpais*. Trad. (de l'anglais) Etel Adnan. Saint Benoit / Sault: Editions Tarabuste.

Out of print

1998. *Ce Ciel Qui N'est Pas*. Paris: L'Harmattan.

2004. *Jennine*. illustré par R. Koreichi. Paris: Al Manar.

2004. *Le 27 Octobre 2003*. Tunis: Editions Tawbad.

2005. *L'Incendie de la Bibliothèque de Baghdad*. Paris: Al Manar.

2005. *Vendredi 25 mars A Seize Heures*. Tunis: Editions Tawbad.

2006. *A Deux Heures de l'Après-Midi*. Tunis: Editions Tawbad.

2006. *Transcendance*. illustré par Tibari Kantour. Paris: Al Manar.

2007. *Retour de Londres*. Tunis: Editions Tawbad.

2007. *Vendredi 25 mars A Seize Heures*. Tunis: Editions Tawbad.

2010. *Sitt Marie-Rose*. 2nd Edition. Beirut: Tamyras, Editeur.

2010. *Pina Bausch Café Müller. Texte de Etel Adnan, Une Révolution appelée Pina Bausch*. Paris: L'Arche: 2011.

2010. *A Deux Heures de l'Après- Midi*. Najjar. Tunis: Editions Tawbad.

Bilingual edition French and Arabic.

2010. *Retour de Londres*. Najjar. Tunis: Editions Tawbad.

Bilingual edition French and Arabic.

2011. *Crime D'Honneur*. Théâtre. Trad. (de l'Américain) Michelle & Christophe Pellep. Paris: L'Arche,

2011. *Paris Mis à Nu*. Trad. (de l'Américain) Martin Richet. Beirut: Tamyras.

2012. *Le Cycle des Tilleuls*. Paris: Editions Al Manar.

2013. *Voyage au Mont Tamalpais*. traduit de l'Américain par l'auteur. Paris: Manuella Editions.

2013. *Etel Adnan La-Bas*, traduit de l'Américain par Marie Borel et Françoise valéry. Bordeaux, France: Editions de l'Attente

2014. *Des Villes et des Femmes, Lettres à Fawwaz*. Editions Tamyras. Beyrouth et Paris.

2014. *Saisons* Traduit de l'Americain par Martin Richet aux Editions Manuela Paris.

2015. *Le Maître de l'Eclipse*, nouvelles, traduit par Martin Richet aux Editions Manuela, Paris.

2015. *Premonition* translated from the English By Eric Giraud and Holly Dye, (reread by the author) with a postface by Jean Frémon. Galerie Lelong.

2015. *Le Prix Que Nous ne Voulons Pas Payer pour l'Amour*. Translated from the English by Patrice Cotensin. Galerie Lelong.

2015. *Ecrire Dans Une Langue Etrangère*. Translated from the English by Patrice Cotensin. L'Echoppe.

2015. *Mer & Brouillard*. Translated from the English by Marie Borel, Jérémy Robert aux Editions de l'Attente.

2015. *Prémonition*. Translated from the English by Eric Giraud and Holly Dye, Galerie Lelong.
2015. *Le prix que nous ne voulons pas payer pour l'amour*. Translated from the English by Patrice Cotensin, Galerie Lelong.
2015. *A propos de la fin de l'empire ottoman*. Translated from the English by Patrice Cotensin, Galerie Lelong.
2015. *Images pour Odysseus Elytis, L'Espace de l'Egée*, Translated from the Greek by Malamati Soufarapis, Parus à L'Echoppe.
2015. *Ecrire dans une langue étrangère*, Translated from the English by Patrice Cotensin, Parus à L'Echoppe.
2015. *Heiner Müller et le Tintoret : la fin possible de l'effroi*, Parus à L'Echoppe.
2016. *La Vie est un tissage*, Galerie Lelong.
2016. *Life is a weaving*. Translated from the English by Wendy Parramore, Galerie Lelong.
2016. *Orphée face au néant suivi de Delphes et Kiato*, Parus à L'Echoppe.
2016. *Sans oublier bien sûr*, Parus à L'Echoppe.
2016. Simone Fattal, Etel Adnan, la peinture comme énergie pure, Parus à L'Echoppe.

## MAGAZINES

1961. "Le Maître venu de l'Ouest". *Les Cahiers Du Caire*.
1961. "Ecoute, Hassan". *La Revue du Caire*.
1967. "The Enemy's Testament". *Where is Vietnam: 89 Poètes Contre La Guerre au Vietnam*. Ed. W.Lowenfelds and Albin Michel.
1969. "Pour La révolution Palestinienne: Jébu". *Souffles* no.15 spécial 4e année 3e trimestre.
- "Le Livre de la Mort". *Les Cahiers de L'Oronte* no. 8 Liban.
- 1971-72. "Notes Sur Le Tissage". *Les Cahiers de L'Oronte* no. 10 Liban.
1977. "Extrait de l'Apocalypse Arabe et de l'Express Beyrouth-Enfer". *Mauvais Sang Paris*.
1978. "Extraits de Jébu and Je Suis un Volcan Criblé de Météores." *La Sape: Poètes du Liban* no. 8.
1980. "5 Sens Pour Une Mort". *Le Temps Parallèle: La Poésie Libanaise* no. 29.
1982. "De A à Z" et "Une Journée à New-York". *Aleph*, Tunis.
1984. "Les Cahiers Du Désert", "Pour Salah Stétié" et "Dans Les Années Profondes". *Editions de La Louve*.
1984. "Nuages en Expansion". *L'Hippocampe* no. 2, Paris.
1991. Coup de Soleil. *Les Racines du Chant*. no. 22-23.
1993. "Les Intellectuels et la Guerre". *Peuples Méditerranéens* no. 64-65.
1993. "Lettre de Beyrouth Hiver". *Méditerranéennes*.
1993. "Poèmes Hiver". *Le Livre des Questions*.
2000. "Je Suis Femme". *101 Poèmes sur la Femme choisis et présentés par Patricia Latour*. Le Temps des Cerises.
2004. "Transcendance". *Revue des Etudes Palestiniennes* no. 93.
- "Un Tilleul Puis un Autre Tilleul tiré à part". *Revue des Etudes Palestiniennes*.
- "Portrait d'Etel Adnan par Dominique Eddé". *Revue des Etudes Palestiniennes*.
- "Jenine". *Revue des Etudes Palestiniennes*.
-

## ARABIC (In Translation)

### BOOKS

1973. *Khams Hawas Li Mouten Wahed*. Trans. (from the English) Youssef El Khal. Illustrations by Simone Fattal. Beirut: Gallery One.

1979. *Sitt Marie-Rose*. Trans. (from the French) Jerôme Chahine. Beirut: al-Mu-assasah al-Arabiyyah lil-Dirasat wa-al-Nashr.

1990. *Yaoum AlKiyama Al Arabi*. Trans. (from the French) Chawki Abdel Amir. Paris: Al Saqqar Editions.

1994. *Kitab al-bahr; kitab al-layal; kitab al-mawt; kitab al-nihayah*. Trans. (from the French) with Abid Azarih. Beirut: Dar Amwaj.

1996. *Sama' Bila Sama'*. (Ce Ciel qui n'est pas). Trans. (from the French) F. Malas. Beirut: Amouage Editions.

1998. *'An Mudun woua Nissa'*. Trans. Daniele Saleh. Beirut: Dar Al Nahar.

2000. *al-Sitt Mari Ruz*: riwayah. Translated with Jirum Shahin and Firyal Jabburi Ghazul. Al-Qahirah.

2000. *Hunaka*. (There) Trans. Sargon Boulos, AlKamel Verlag.

2001. *Kassa'ed Al Zaizafoun (Le Cycle des Tilleus)*. Trans. (from the English) Fayez Malas. Beirut: Dar Al Nahar.

Short stories and poems have appeared extensively in reviews since the 1960s, and can be found in *Shi'r, Mawakef, Karmel* and others, translated by the great Arab poets, Youssef El Khal, Adonis, Sargon Boulos, Chawki Abdel Amir, Saadi Youssef, Fawwaz Traboulsi, etc....

### MAGAZINES

1967. "Ouroud Amerikya 'Ala Ankad Hiroshima". *Ch'ir* no. 36.

1968. "Marsh Ma'atami Llifada'i Al Aoual". *Ch'ir* no. 39.

1969. "Isma'a Ya Hassan". *Ch'ir* no. 41.

1969. "Notes Sur le tissage" (Moulahazat 'Ala Al ghazal). Trans. Sargon Boulos. *Ch'ir* no. 42.

1970. "Jébu" (excerpts). Trans. Adonis. *Mawakef* no. 10.

1970. "Quabr Thaouri Li Agl Amman". Trans. Adonis. *Mawakef* no.11. Mai-Juin 1972. "La'abi". *Mawakef* no. 21.

1972-73. "Kitab al Maout". Trans. Sobhi Habchi. *Mawakef* no. 24-25.

1981. "The Radio". Trans. Charbel Dagher. *Al Karmel* no. 2.

1981. "Al Da' Al Ameriki". Trans. Mohammad Barrada. Cyprus: Al Karmel Nicosia.

1982. Introduction to a book of memoirs by Wadad Kortas. *Mou'assassat al Abhath Al Arabya*.

1984. "Kitab Al Nihayat". *Mawakef* no. 49.

1984. "Zayzafouna Wahida woua Zaizafouna Oukhra". Trans. (from the English) Fawwaz Traboulsi. Nicosia, Cyprus: *Al Karmel* no. 13.

1984. "Spreading Clouds". Nicosia, Cyprus: *Al Karmel* no. 12.

1987. "Majarrate biAsma' Al Zahr". Nicosia, Cyprus: *Al Karmel* no. 23. "Al Hawiya". *Mawakef* no. 66.

1988. "Mamcha Bourouk oua Zaizafoun". Trans. Adonis. *Mawakif* no. 53.

1988. (Dar Al Saqui) Mamcha Bourouk oua Zaizafoun. Trans. Fawwaz Traboulsi. *Mawakef*.

1990. "Hya Beyrouth min Jadid". *Zawwaya*.  
1991. *Kitab Al As'ila*.  
1993. *Kitab Al As'ila*.  
1996. "Kouat Al maout". *Abwab* no. 8.  
Fall, 2002. "Letters to Mayakovsky". Trans. Fayez Malas. Haifa.  
Winter, 2002. *Jenin*. Trans. Fayez Malas. Haifa.

---

#### ITALIAN (In Translation)

##### BOOKS

1979. *Sitt Marie-Rose*. Milano: Le Donne.  
1993. *Viaggio Al Monte Tamalpais*. Trans. Rafaella Manzano. Salerno: Multimedia Editzione.  
1993. *Crescere Per Essere Scrittrice In Libano*. Trans. Rafaella Manzano. Salerno: Multimedia Editzione.  
1995. *Al Confini Della Luna*. Rome: Jouvence.  
2001. *L'Apocalysse Araba*. Trans. Toni Maraini. Roma: Semar Publishers.  
2010. *Nel Cuore Del Cuore Di Un Altro Paese*. Trans. Rafaella Manzano. Multimedia Edizioni.  
*Jenin*. Trans. Toni Maraini.

##### MAGAZINES

1999. DaQui. *Retorno no VIII*. Trans. Toni Maraini.  
Edizione Poiesis rivisita di letteratura arte e societa fra le regioni e culture mediterranee  
Una civilita vasta come la terra: Lettera a Fawwaz". Trans. Toni Maraini.  
Lettera from Murcia. *Quadrani* no. 1.98.  
"Parigi, nuda". Trans. Toni Maraini. *Quadrani* no. 2.99.

---

#### GERMAN (In Translation)

##### BOOKS

1988. *Sitt Marie-Rose*. Frankfurt: Suhrkamp Verlag. (Reprinted in 2004)  
2000. *Paris, Paris*. Frankfurt: SuhrkampVerlag.  
2004. *Die Sonne Zergeht auf der Zunge* (Le soleil a fondu sur la langue, and La mise à mort de Philoctète chez Heiner Müller). Trans. (from the French) Wolfgang Storch. Edition Nautilus.  
2004. *Im Herzen des Herzens eines anderen Landes*. Suhrkamp Verlag.  
2004. *Von Frauen und Städten*. Edition Nautilus.  
2004. *Stationen im Leben*. Trans. (from the English) Hans-Ulrich Müller-Schwefe. Editions Nautilus Hamburg.  
Postface to the German Edition of *Sitt Marie-Rose*  
2008. *Reise Zum Mount Tamalpais (Journey to Mount Tamalpais)*. Edition Nautilus.  
2009. *Der Herr der Finsternis*. Suhrkamp Verlag.  
2012. *The Arab Apocalypse*. Suhrkamp Verlag, Germany.  
2015. *Sea & Fog*. Translated By Klaudia Ruschowsky, Nautilus, Meer und Nebel, Germany.  
*The Beirut-Hell Express*. Trans. (from the English) Hans-Ulrich Müller-Schwefe.  
*Mayakovski*. Trans. (from the English) Hans-Ulrich Müller-Schwefe.

*Jenin*. Trans. Trans. (from the English) Rainer G.Schmidt.  
*Transcendance*. Trans. (from the English) Klaudia Ruschkowski.  
A Number of articles in *Theater Der Zeit*. 2009/2010/2011

---

DUTCH (In Translation)  
1980. *Sitt Marie-Rose*. 2nd Edition. The Hague: Novip.

---

URDU/Pakistan (In Translation)  
1997. *Sitt Marie-Rose*.

---

PORTUGUESE/Brazil (In Translation)  
2007. *Sitt Marie-Rose*. Fissus Editora.

---

BOSNIAN (Sarajevo / Zaghreb) (In Translation)  
2007. *Sitt Marie-Rose*. AJFELOV MOST.

---

TURKISH (In Translation)  
2008. *Sitt Marie-Rose*. Yapa Kredi Cultural Activities. Arts & Publishing.

---

BILINGUAL EDITIONS (FRENCH/ENGLISH)  
1969. "5 poèmes contre la Guerre du Vietnam." *L'Univers de la Poésie Anthologie Bilingue Français-Roumain*. Préface avec introduction et présentation de Octavio Prour. Collection Horizons. Editions du Centre.  
2007. *Nouvelles du Liban. L'Oeil Noir*. Paris: Magellan & Cie.  
2007. *Miniatures*. Paris: Magellan & Cie. Courrier International.  
2007. *La Tentation du Silence 33 poèmes inédits pour 33 jours de guerre au Liban*. Coordination Khaldoun zeik et Rania Samara. Europaia.  
Printemps/ Eté, 2007. *Indiscrétions/Paris*. Siècle 21 no. 10.  
Automne/Hiver, 2007. *Au coeur du Coeur d'Un Autre Pays*. Siècle 21 no. 11  
Décembre, 2010. *Envies de Méditerranée*. Les Cahiers de l'Egaré.

---

## THEATRICAL & MUSICAL PRODUCTIONS

### Poetry put to Music by Contemporary Musicians

Tania Leon: "The Queen of the Sea" performed in New York.  
Gavin Bryars: "Love poems," first commissioned by the BBC, then, under the title *Adnan Songbook*, premiered at the Almeida Theatre in London, in 1996, then performed at the Festival of Music in Cologne, in Vancouver, Bergen, in the Festival of Other Minds in San Francisco, and a great number of other venues. *Adnan Songbook* is part of the 2 CDs, *A Portrait*, by Gavin Bryars.  
Henry Threadgill put to music 5 sections of *The Arab Apocalypse* performed in Oakland in 1999.  
Annea Lockwood put to music parts of her poem, *Sea*, which was performed under the title *Luminescence* at La Mamma within the Festival *Sounds Like Now*, in October 2004, in New York.

Zad Moultaqa was commissioned by the Baalbeck Festival in Lebanon to put to music *Five Senses for One Death*. It was performed in Baalbeck under the title *Nepsis*, then at the Saintes Festival in France, and at the Théâtre des Bouffes du Nord in Paris, France, all in 2005.

Zad Moultaqa was again commissioned by the Concertgeboüw Orchestra in Amsterdam to write an opera *Ur*. The text contains 5 sections of *The Arab Apocalypse*. The work was performed in Amsterdam on December 1, 2007.

### **Writing for the Theater**

The French part of *Civil warS*, a multilanguage opera by the American stage director Robert Wilson was performed in Lyon, and Bobigny, in 1985.

*The Actress* was performed in the author's own French translation, at La Ménagerie de Verre Theatre in Paris in March 1999.

*Like a Christmas Tree* was performed in San Francisco, at Venue 9, in 2003; in Dusseldorf, at the Schauspielhaus, in 2003, in San Carlos de Bariloche, Argentina, in 2003, and in Udine, Italy, in 2005.

*Jennin* (a poem) was adapted for the stage and produced at Attis Theatre, in Athens, in 2005.

*Proximité et éloignement de la mémoire*, (written in French by the author), was performed at La Panta Theatre, Caen, France, in 2009.

The novel, *Sitt Marie Rose*, in an adaptation for the stage, was produced at the Forum Freis Theater, in Dusseldorf, in 2009.

*Crime of Honor* was published in a French translation by L'Arche, editors, in Paris in 2011.

In October 2011, in Dusseldorf, a play based on *To Be In A Time of War*, with texts by Heiner Müller, was produced at the Forum Freis Theater, in Düsseldorf, then presented in Berlin and Beirut.

Etel Adnan is also an internationally exhibited painter. Her next exhibit will be part of DOCUMENTA 13, in 2012, in Kassel, Germany.

---

### **AWARDS & HONORS**

Winner of the **2013 LAMBDA Literary Award for Poetry** for *Sea and Fog*.

Winner of the **2013 California Book Award for Poetry** for *Sea and Fog*

Winner of the **Arab American National Museum's 2010 Arab American Book Award** for *Master of the Eclipse*.

Winner of the 2010 **PEN Oakland Josephine Miles Book Award** for *Master of the Eclipse*.

Lifetime Achievement award by the **Radius of Arab American Writers Inc.** (RAWI)

**Women Playwrights International** honors Adnan with its annual Etel Adnan Award for Women Playwrights.

*Sitt Marie Rose* won the Amitié Franco-Arab Prize (an award given by the Association de Solidarité Franco-Arabe) in 1977.

Adnan has been the president of **RAWI: Radius of Arab-American Writers, Inc.**

Adnan was honored with an homage ceremony in Beirut, Lebanon.

Small Press Traffic Homage to Etel Adnan